

REPÚBLICA DE COLOMBIA



# GACETA DEL CONGRESO

SENADO Y CÁMARA

(Artículo 36, Ley 5ª de 1992)

IMPRENTA NACIONAL DE COLOMBIA  
www.imprenta.gov.co

ISSN 0123 - 9066

AÑO XXX - Nº 1498

Bogotá, D. C., miércoles, 20 de octubre de 2021

EDICIÓN DE 7 PÁGINAS

DIRECTORES:

GREGORIO ELJACH PACHECO  
SECRETARIO GENERAL DEL SENADO  
www.secretariasenado.gov.co

JORGE HUMBERTO MANTILLA SERRANO  
SECRETARIO GENERAL DE LA CÁMARA  
www.camara.gov.co

RAMA LEGISLATIVA DEL PODER PÚBLICO

## SENADO DE LA REPÚBLICA

### PROYECTOS DE LEY

#### PROYECTO DE LEY NÚMERO 214 DE 2021 SENADO

*por la cual se expide la creación del boletín de lenguas y dialectos étnicos del Congreso de la República.*

Bogotá, D. C. 16 de septiembre de 2021

Señores,

JUAN DIEGO GÓMEZ JIMÉNEZ  
**PRESIDENTE SENADO DE LA REPUBLICA**  
GREGORIO ELJACH PACHECO  
**SECRETARIO GENERAL SENADO DE LA REPUBLICA.**  
Bogotá D.C.

**Referencia:** Proyecto de Ley “**karalouta junuikimajtkat tü laülapiakat akumajutka pütchi Akumajünet tü karaloutakat junuikimajätukat, nanuiki na wayuukanairua jupushua, nama natakak akuaipa musia na mutsiakat atapaa, anuikii ashajunakat noumaipa kojutka jutuma tü karaloutakat mulouskat putchimajätukat kajutka jupaa makat jupushua, jüpüla kottuinjatün tü akuaipa julu mapakat kolompia, jüpüla kojutuinjätuin tü akaipakat. (Wayuu)**

”

Respetados funcionarios,

Radicamos ante usted el presente Proyecto de Ley “**karalouta junuikimajtkat tü laülapiakat akumajutka pütchi Akumajünet tü karaloutakat junuikimajätukat, nanuiki na wayuukanairua jupushua, nama natakak akuaipa musia na mutsiakat atapaa, anuikii ashajunakat noumaipa kojutka jutuma tü karaloutakat mulouskat putchimajätukat kajutka jupaa makat jupushua, jüpüla kottuinjatün tü akuaipa julu mapakat kolompia, jüpüla kojutuinjätuin tü akaipakat. (Wayuu)**”. Por lo

anterior, presentamos a consideración el mismo, para dar inicio al trámite correspondiente y cumplir con las exigencias dictadas por la Ley y el artículo 10 de la Constitución Política de Colombia. Por tal motivo, adjuntamos el mismo vía correo electrónico en formato PDF y Word para que se dé cumplimiento a lo reglado en la Ley 5 de 1992.

Firma,



**Israel Zuñiga Irriarte**

Hr. Senador de la Republica de Colombia

Partido Comunes

## EXPOSICION DE MOTIVOS

### CHACHARIA RI MOTIBO

#### Constitucionalidad

Atíkulo 10. E kateyano jue é ukutenge ofisá ri kolombia. Ma lengue i jurundanda ri ma kuágro étniko jue tambié ofisia endi ma telitorrí. La surunguí ke á sé impata endi ma kuágro jende ku trarisió linguítika Propio selá bilingüe.

#### Linguítika kolombiana

Endi klombia á ´se chitiá 70 lengue: E kateyano i 69 lengue matenna.

Entre ané 65 jue lengue yumará, bilingó lengue krioya (palenkeró ri San Basilio i la ri la indinguirí ri San André i probirensia – kreole), la Romaní o Romaníe ri é teruño Room – gitano.

Ma 65 lengue yumará esitante jue: Achagua, Andoque, Awapit, Bará, Barasano, Barí, Ara, Bora, Cabiari, Carapana, Carijona, Cocama, Cofán, Cuiba, Curripaco, Damana, Desano, Embera, Ette Naka, Hitnu, Guayabero, Inga, Ika, Kakua, Kamsá, Kichwa, Kogui, Koreguaje, Kubeo, Kuna Tule, Mcuna, Miraña, Muinane, Namtrik, Nasa – Yuwe, Nonuya, Nukak, Ocaina, Piapoco, Piaroa, Piratapuyo, Pisamira, Puinave, Sáliba, Sikuaní, Siona, Siriano, Taiwano, Tanimuca, Tariano, Tatuyo, Tikuna, Tinigua, Tacano, Tacuná, Tuyuca, Uitoto, Uwa, Wanano. Wayuunaiki, Wounaan, Yagua, Yanuro, Yuhup, Yukpa, Yuruti.

P' ma teruño yurumá i ma i 400 mi ablante endi 30 ri ma 32 repatamento ri kolombia, la lengue matenna jue ma ke un trate pa´ munikitinguí; la lengueá sé etruttura é ukurulú, krea bínkulo, i anyaya ri lungulungú endi lungulungú. La lengue krea, akokorumbe, taterembó, misikiba, sana... Endi nuetro paí, la ratifikasió ri ese amukú á sé akoke endi la ñonborongó 1381 ri 2010, ke á sé ritá nomma ririgio a la replestasió, simbakú i rifusió ri la lengue rongojo, isimba así la ribesirá linguítika i kutturá.

(ONIC) Enbaringó nasioná yumará ri kolombia.

I ri ma teruño pieto i raísa á tené un etimao ri 4.311.757 ri kolombiano, seggún é senso ri é DANE ri 2015 ri ma kuá 30.565 jue raísa ri é achipiélago ri San André, probirensia i santa katalina i 7.470 ri é teruño palenkero i ri é teruño Room o gitano 4.857.

Trewan marsrapeløkøn Congreso de la republicayutrimpe, punkarumik tretøwei asøskamik maya misakmera yu nam wareinuk, nøn chi marsrapeløkuiwan tru nuwamyukutri. Muntøkucha Tapmai asha kaken muntøkucha wam tranamikkua tretøwei muntøkucha nepua asamikkua yu nam warapelan. Tretøwei møitøkucha nepua ashapeløkuipa chi marielan tru congresosrø nepampa, kakentv nøm wamera tranipe anpørap kepachip, namuielan kepachip, pirøwam kepachip, tap tøka kømikwan kepachip tretøwei pera maramikkua namui pemaitø isuilan wamintamikkua tretøwei tapkui asamik nam misak mera warapelan yu namui un wareichaku.

Ikwan miar yu nepua asielan Congreso de la Republica teiwan, ikwan wam lawa maya nam misak mera warapelan kelanpa keramik køntrei trukutri øntei køtrømistreik ik pølpasra maramikwan tru proyecto de Ley marikwan (Namtrik)

Cordialmente,



**Israel Zúñiga Irriarte**

Hr. Senador de la Republica de Colombia

Partido Comunes

**PROYECTO DE LEY No \_\_\_\_\_ 2021**

**karalouta junuikimajatkat tü laülapiakat akumajutka pütchi Akumajünet tü karaloutakat junuikimajatükat, nanuiki na wayuukanairua jupushua, nama natakak akuaipa musia na mutsiakat atapaa, anuikii ashajunakat noumaipa kojutka jutuma tü karaloutakat mulouskat putchimajatukat kajutka jupaa makat jupushua, jüpüla kottuinjatün tü akuaipa julu mapakat kolompia, jüpüla kojutuinjatuin tü akaipakat. (Wayuu)**

**El Congreso de Colombia****DECRETA:**

Artículo 1°. Objeto. (Atíkulo nona objeto)La takaliko á tené kumo objeto sikongoró la Inklusió á etao sosiá ri taliko á tó ma teruño étniko ri Kolombiano é simbakú á ma taliko linguítiko, uso i kottumbre I komogonía ele ri ma teruño ansetrá, kuágro raísa ri é Achipiélago ri San André, probirensia, lengue afroresendiente bantú Ri San Basilio ri palengue i la lengue romaní ri é teruño gitano, Simbakú pu é atíkulo telingó ri la kontitusió nasioná ri 1991; randole é taliko á burinbó é makaneo legilatibo ri é ñañarajú ri La butingó i aseso a ma ñonborongó ri la nasió endi propio lengue ri ele i Jurandanda, pa' su inklusió endi la ribesirari la nasió. (Palenquero)

Artículo 2. (Akumala tü). karalouta junuikimajatkat tü laülapiakat akumajutka pütchi Akumajünet tü karaloutakat junuikimajatükat, nanuiki na wayuukanairua jupushua, nama natakak akuaipa musia na mutsiakat atapaa, anuikii ashajunakat noumaipa kojutka jutuma tü karaloutakat mulouskat putchimajatukat kajutka jupaa makat jupushua, jüpüla kottuinjatün tü akuaipa julu mapakat kolompia, jüpüla kojutuinjatuin tü akaipakat.

Artículo 3°. Contenido. ( Atíkulo trilingó kontenio) E papé linguítiko ri é ñañarajú ri la butingó Rebera tene kumo kontenio un resume ri ma prinsipá

makaneo Legilatibo i ri ma proyeto ri onborongó endi chochotera i aprobado endi kara Perioro legilatibo, chitiá ri kontro polítiko i ma makaneo ke po Kontitusió desempeña é ñañarajú ri la butingó.

Artículo 4. Ore agûmûkû. Tûna nara à tama nara oûka Tûna nara à wii wà namà y waeika tañerûn tama rû oeikaa y aegûaru nama i waein y namà y naka y deagûû y taga chimagû aegakû ma i waeû agûmûkû arû wii mepû (6) tawemakû na uenuûgû. (Ticuna)

Artículo 5. Pakuenia tsanaejitsia. Mapakuenia raja tsanaena daxita resguardonûjawa, bajara pakuenia consejos comunitarios pexainaewi-ata, itsiwiriasikuanimonaejawa-ata. Baitsi jane pamonaie ministerio del interior jawata wûnûrubena, bajara pakuenia congreso de la repunlicajata. (sikuani)

Artículo 6. (Tøm trakan) kilkayu pørømelø cámara tretøwei senadoyukutri, truiløkøn tamarsrapelø maramikwan, wamerayumai purøramikwan tretøwei wam purøkutsamikwan chi waminyipkuiwan congreso de la república teinuk, iløpe pørieløkøp, tretøwei wam kementøsrkeløkui køntrapeløkøn tru nømui namtrikutri maichipen.

Tøm trakan. Pøntsi: manakatik: Ik leype pølpasra ippe tru trekkøntreiya eshkeinuk kutrin køntrapikkøn tretøwei øyan katitø kønchintrapipkøn chikøpen pemaitø wam mera wetrupen. (Namtrik)

Artículo 7. Vigencia La takaliko ñonborongó rige a patí ri promugasió ele I á sé deroga ma riposisó ke á sé borongo. (Palenquero)



**Israel Zúñiga Irriarte**

Hr. Senador de la Republica de Colombia

Partido Comunes

**SECCIÓN DE LEYES****SENADO DE LA REPÚBLICA – SECRETARIA GENERAL – TRAMITACIÓN  
LEYES**

Bogotá D.C., 16 de Septiembre de 2021

Señor Presidente:

Con el fin de repartir el Proyecto de Ley No.214/21 Senado “**POR LA CUAL SE EXPIDE LA CREACIÓN DEL BOLETÍN DE LENGUAS Y DIALECTOS ÉTNICOS DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA**”, me permito remitir a su despacho el expediente de la mencionada iniciativa, presentada el día de hoy ante la Secretaria General del Senado de la República por el Honorable Senador ISRAEL ALBERTO ZÚÑIGA IRIARTE. La materia de que trata el mencionado Proyecto de Ley es competencia de la Comisión **SEXTA** Constitucional Permanente del Senado de la República, de conformidad con las disposiciones Constitucionales y Legales.

**GREGORIO ELJACH PACHECO**  
Secretario General

**PRESIDENCIA DEL H. SENADO DE LA REPÚBLICA – SEPTIEMBRE 16 DE  
2021**

De conformidad con el informe de Secretaria General, dese por repartido el precitado Proyecto de Ley a la Comisión **SEXTA** Constitucional y envíese copia del mismo a la Imprenta Nacional para que sea publicado en la Gaceta del Congreso.

**CÚMPLASE**

**EL PRESIDENTE DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA**

**JUAN DIEGO GÓMEZ JIMÉNEZ**

**SECRETARIO GENERAL DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA**

**GREGORIO ELJACH PACHECO**